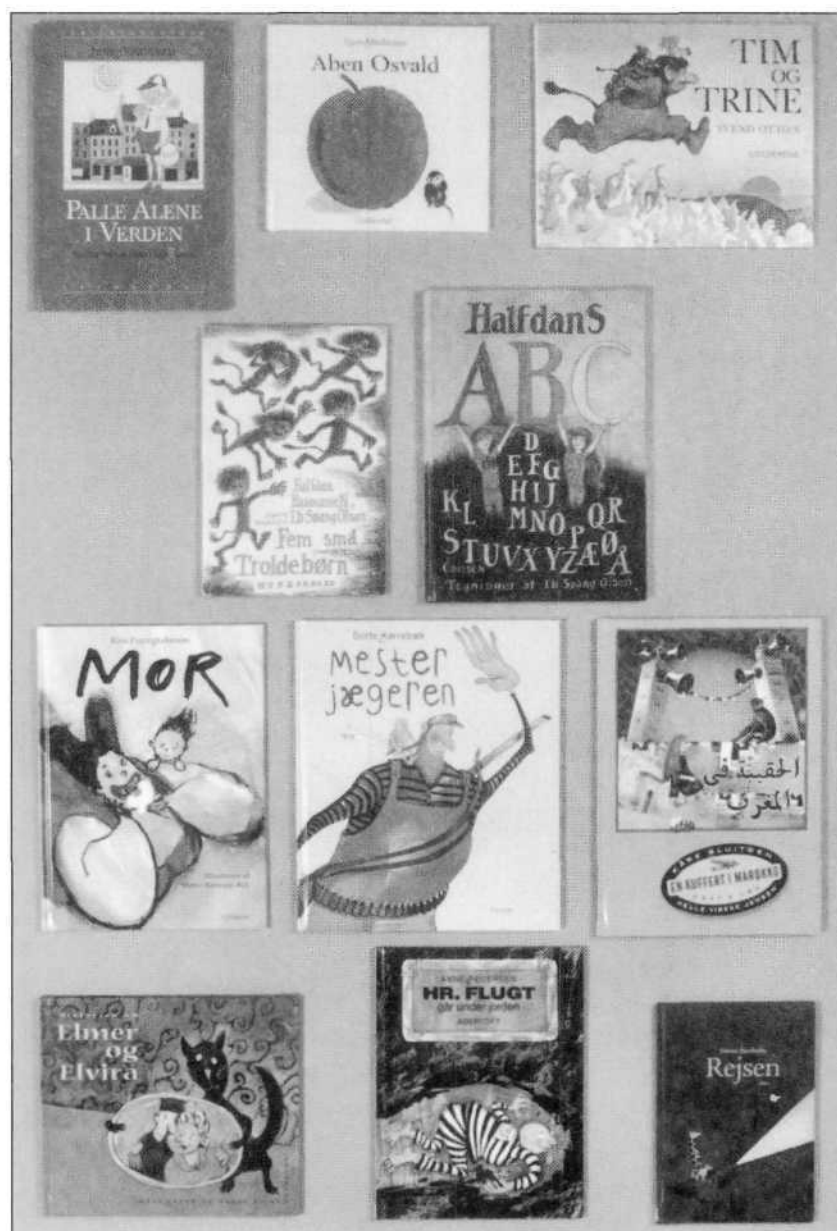


Reprodukcie diel k článku Kirsten Bystrupovej

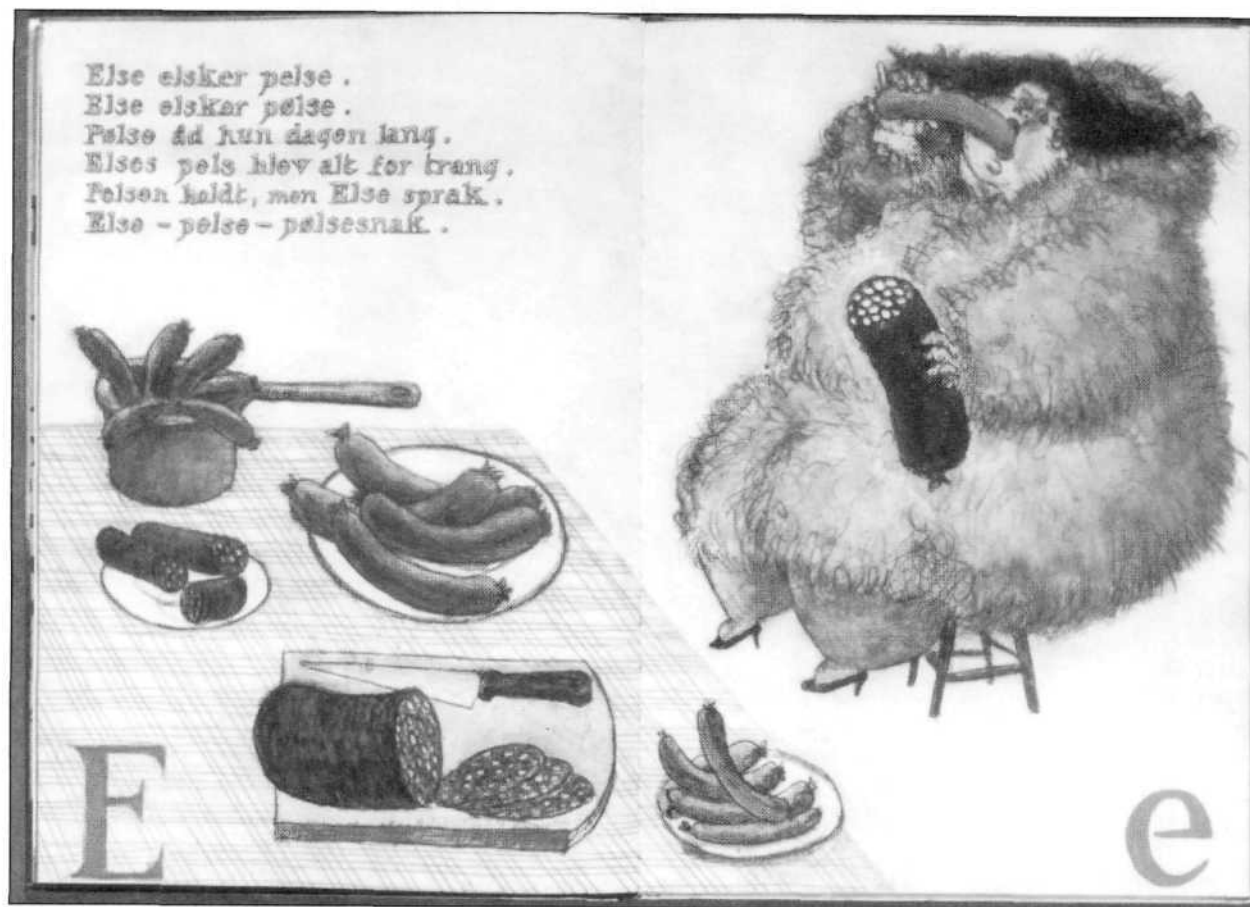
Nové milénium a detské ilustrované knihy v Dánsku

Reproductions to the article by Kirsten Bystrup

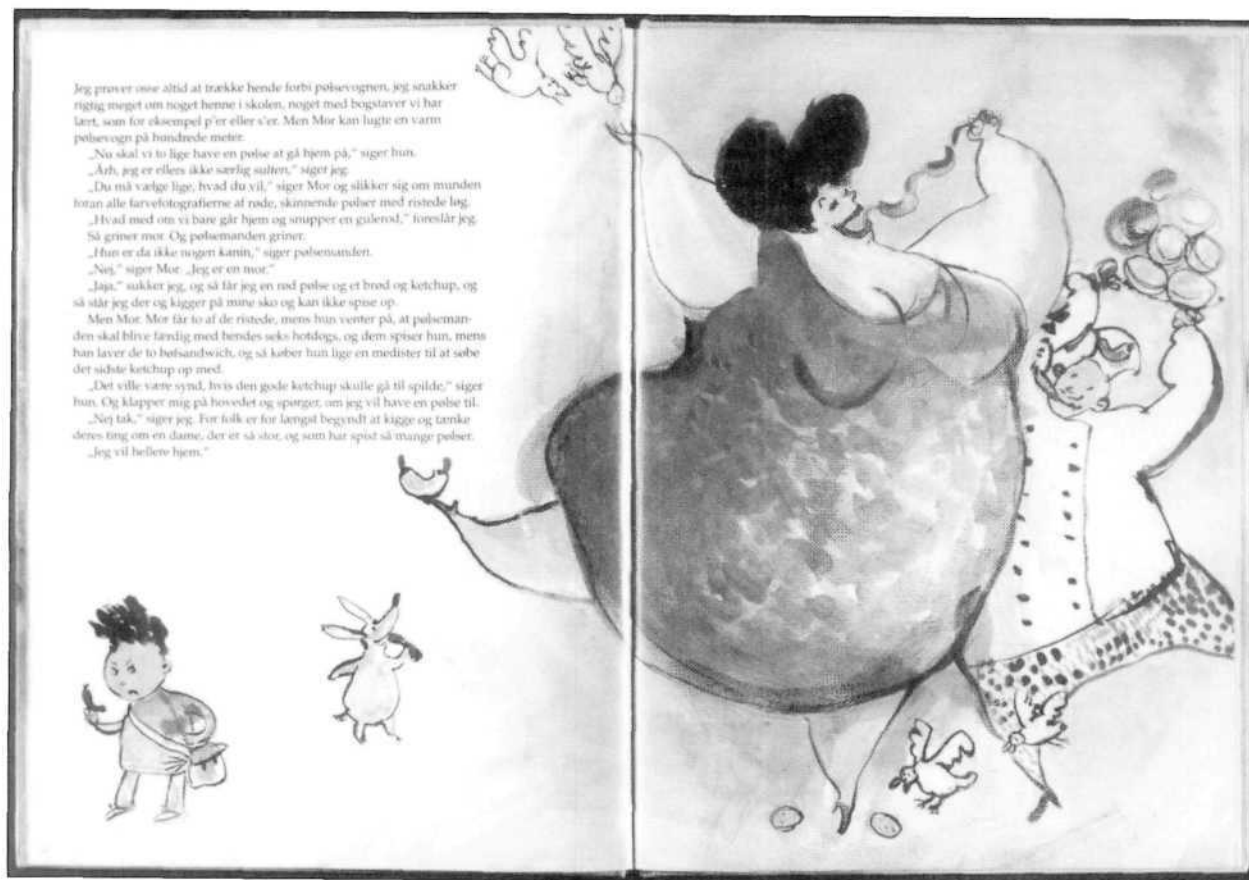
The New Millennium and Children's Picture Books in
Denmark



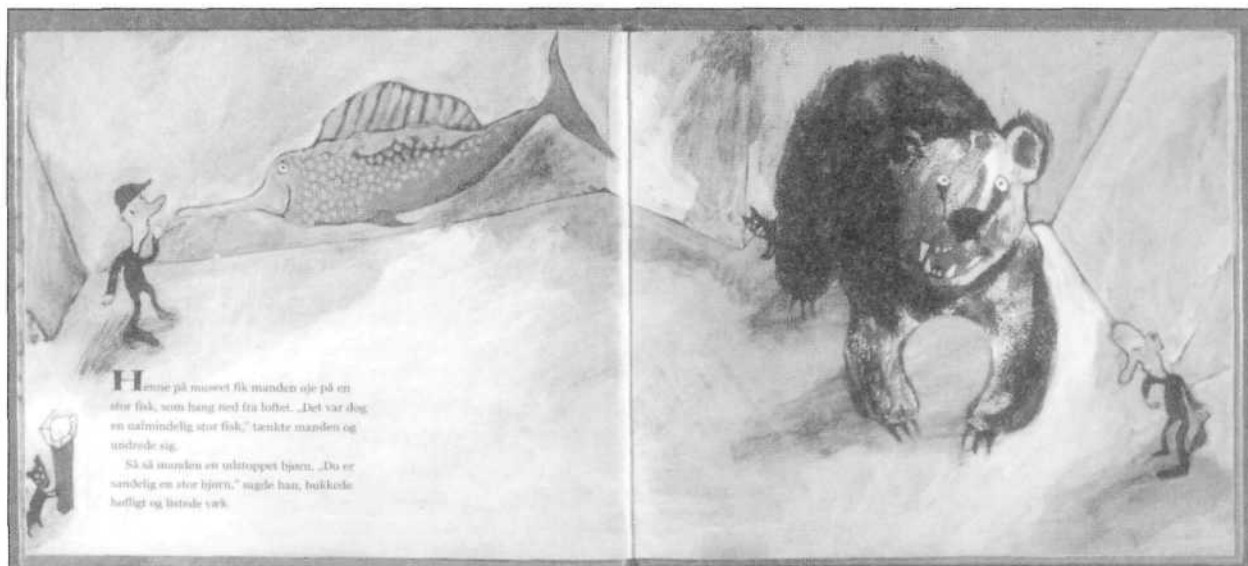
Obr. 1. Súčasná dánska ilustrovaná kniha pre deti
 Picture No. 1. The Contemporary Danish Illustrated Book for Children



Obr. 2. / Picture No. 2. Ib Spang Olsen (1921), Dánsko (Denmark)



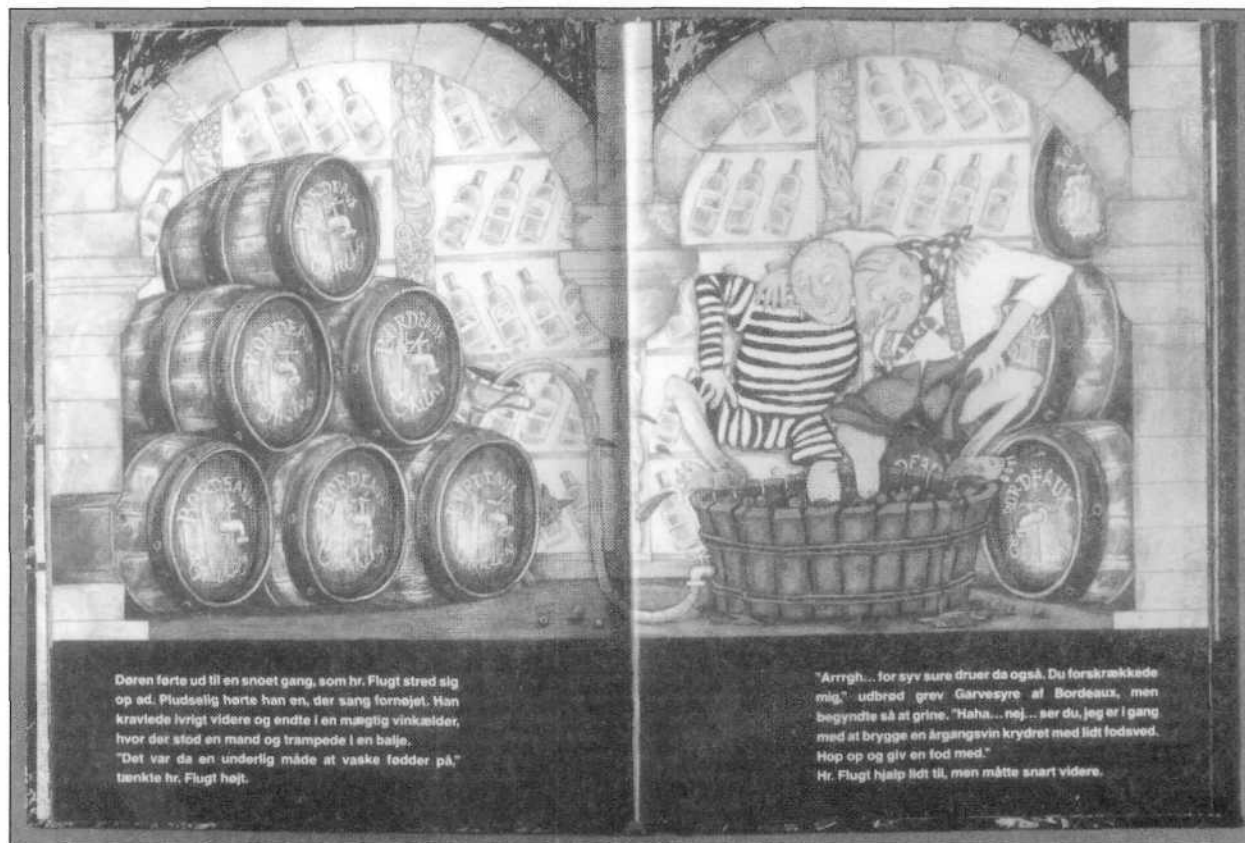
Obr. 3. / Picture No. 3. Mette Kirstine Bak (1968), Dánsko (Denmark)



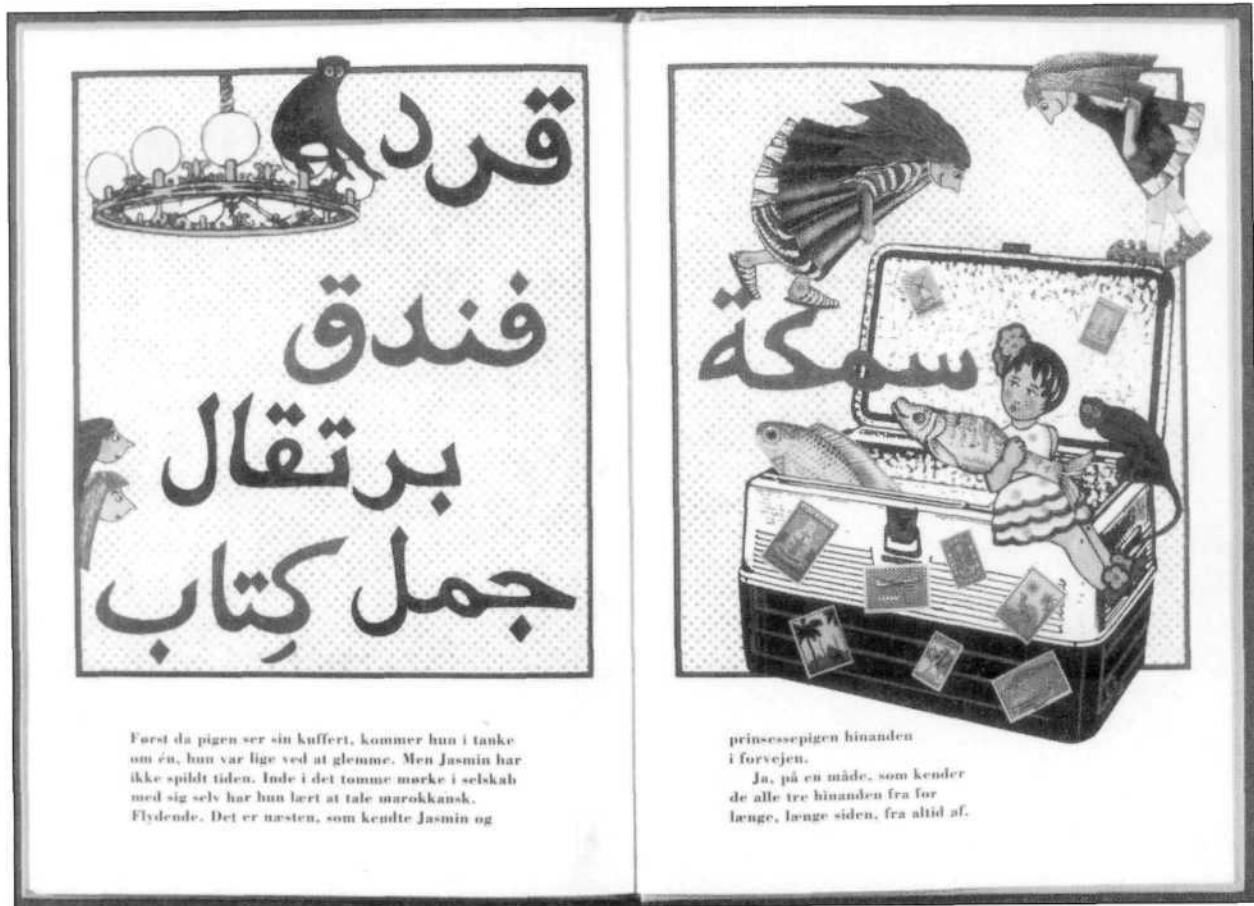
Obr. 4. / Picture No. 4. Hanne Kvist (1961), Dánsko (Denmark)



Obr. 5. / Picture No. 5. Dorthe Karrebaeck (1946), Dánsko (Denmark)



Obr. 6. / Picture No. 6. Anne Pedersen (1969), Dánsko (Denmark)

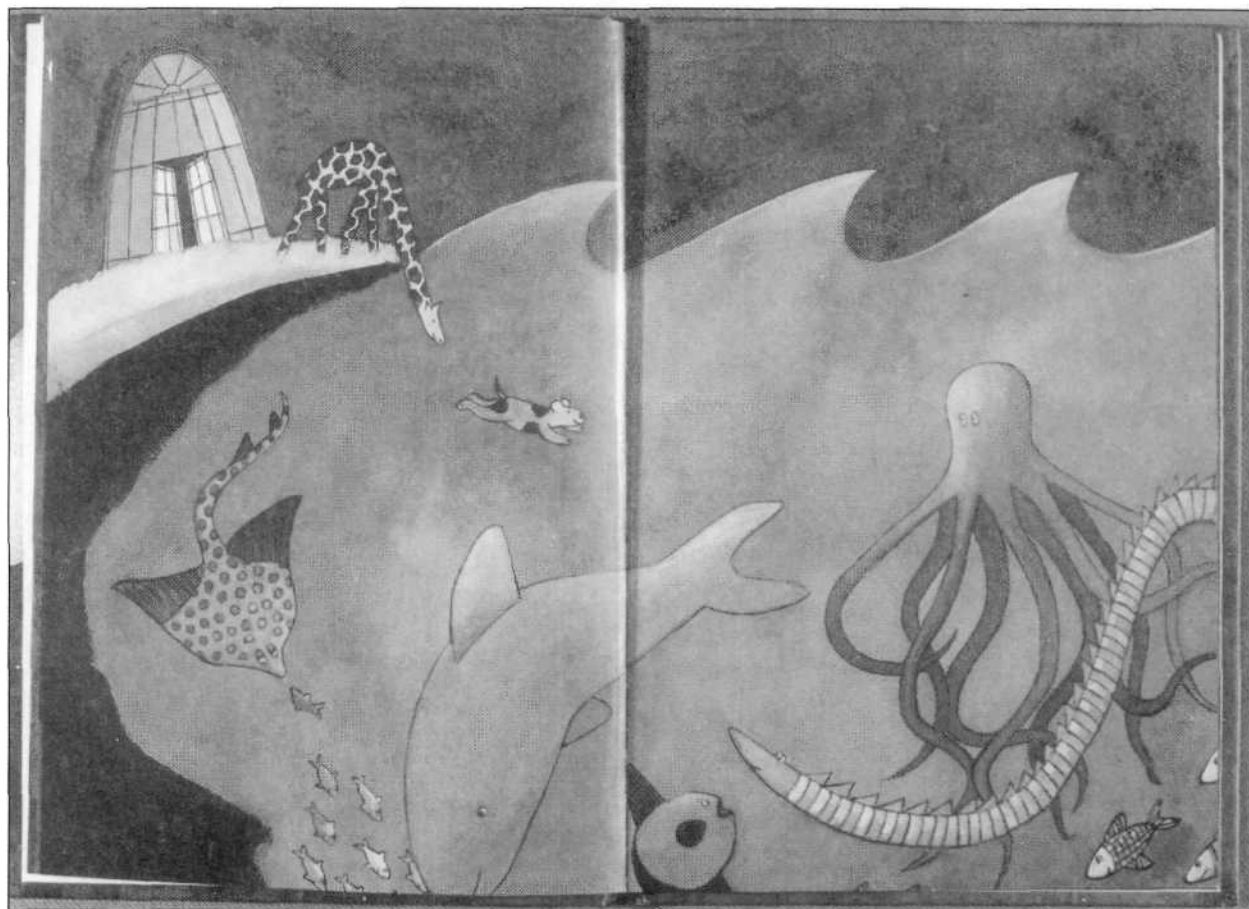


Først da pigen ser sin kuffert, kommer hun i tanke om én, hun var lige ved at glemme. Men Jasmin har ikke spildt tiden. Inde i det tomme mørke i selskab med sig selv har hun lært at tale marokkansk. Flydende. Det er næsten, som kendte Jasmin og

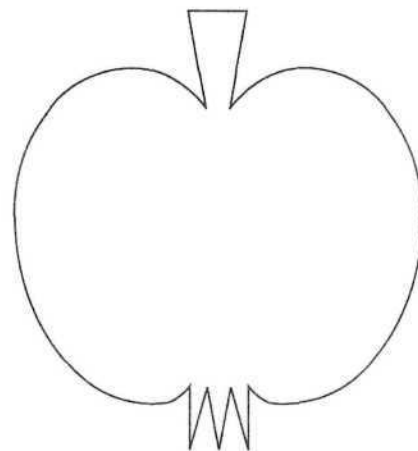
prinsessepigen hinanden i forvejen.

Ja, på en måde, som kender de alle tre hinanden fra for længe, længe siden, fra altid af.

Obr. 7 / Picture No. 7. Helle Vibeke Jensen (1960), Dánsko (Denmark)



Obr. 8. / Picture No. 8 Hanne Bartholin (1962), Dánsko (Denmark)



Reprodukcie diel k článku Keiko Hondovej

Krajina detí – ilustrovaný japonský časopis pre deti v dvadsiatych rokoch

Reproductions to the article by Keiko Honda

Children's Land - An Illustrated Japanese Magazine in the 1920s

*Obr. 1.-16.: Kodomo no Kuni, detský zábavný mesačník, ktorý od r. 1922 vydával Tokyosha, časopis viedol Wada Koko v spolupráci s pedagógmi Kurahashim Sozom a Kishibeom Fukuom. Časopis ilustroval Takei Takeo (1894-1973).
Pictures No. 1-16.: Kodomo no Kuni, monthly children's magazine emphasizing entertainment, first published in 1922 by Tokyo-sha, under the editorship of Wada Koko in cooperation with educationalists Kurahashi Sozo and Kishibe Fukuo, and illustrator Takei Takeo (1894-1973).*

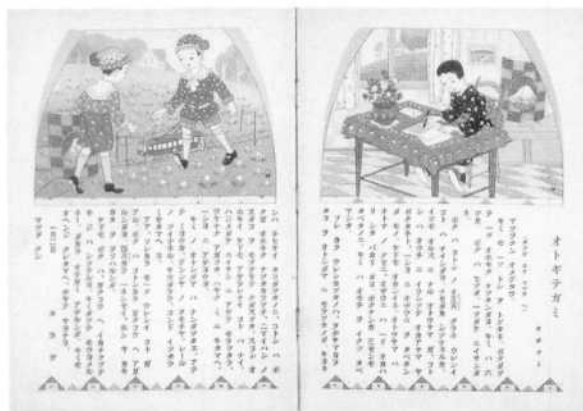


1

2



3



4



5

Obr. 1.-2.: Titulná a zadná stránka prvého vydania časopisu Kodomo no Kuni, ktorý ilustroval Takeo Takeo.

Picture No. 1-2: The cover and the back cover of the first edition of Kodomo no Kuni illustrated by Takeo Takeo.

Obr. 3.: Na pravej strane sa nachádza obsah. Na ľavej strane je báseň Východ slnka. My otáčame strany sprava doľava.

Picture No. 3: On the right-hand page there is the table of contents. On the left-hand page there is a poem entitled Sunrise. We turn pages from right to left.

Obr. 4.: Chlapec píše svojmu priateľovi novoročný pozdrav. Má oblečené kimono a papuče západného štýlu. Interiér je veľmi moderný a „zozápadnený“ (pravá strana). Chlapec dostal ako novoročný darček šarkana a jeho priateľ dostal električku - hrač-

ku. Nemyslím si, že japonskí chlapci nosili v tých časoch také fantastické oblečenie. Je to ideálna ilustrácia.

Picture No. 4: The boy is writing a New Year's greetings to his friends. This boy is wearing a kimono with western style slippers. The interior is very modern and westernized (right). He was given a kite as a New Year's gift, and his friend received a toy tramcar. I do not think the Japanese boys at that time wore such fantastic dresses. This is an ideal illustration (left).

Obr. 5.: Krátka historka prebraná z havajského ľudového príbehu (pravá strana).

Picture No. 5: This is a short story adopted from an Hawaiian folktale (right).



6



7



8



9

Obr. 6.: Koniec príbehu (pravá strana). Želenia chlapcov a dievčat (ľavá strana). Chlapci: Chcel by som byť pilotom. / Chcel by som byť policajtom./ Chcel by som mať auto./ Chcel by som byť vodičom električky. Dievčatá: Chcela by som byť učiteľkou./ Chcela by som byť lekárkou./ Chcela by som byť vydatou ženou./ Chcela by som byť predavačkou.

Picture No. 6: The end of the Hawaiian folktale (right). These are boys' and girls' wishes (left). Boys: I wish I could be a pilot. / I wish I could be an officer. / I wish I could have a car. / I wish I could be a conductor of a tramcar. Girls: I wish I could be a teacher. / I wish I could be a doctor. / I wish I could be a married woman. / I wish I could be a shop assistant.

Obr. 7.: Toto je krátky príbeh o vraňom chlapcovi, ktorý sa volá Kanzaburo.

Picture No. 7: A short story about a crow boy named Kanzaburo.

Obr. 8.: Druhá a tretia časť príbehu.

Picture No. 8: The second and the third scenes of the story.

Obr. 9: Obrázok nazvaný ZOO v krajine detí.

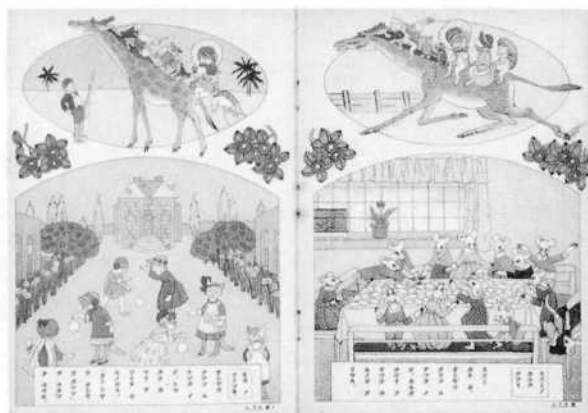
Picture No. 9: A picture entitled The Zoo in the Children's Land.



10



11



12



13

Obr. 10.: Báseň o lístí, ktoré je vetrom unášané preč.
Picture No. 10: A poem about leaves blown away by the wind.

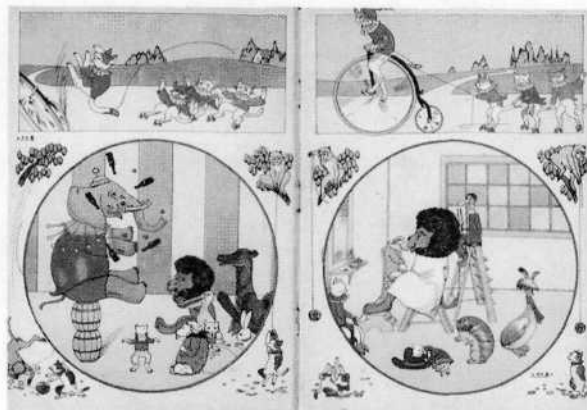
Obr. 11.: Báseň o bielych holubičiacich. Dievčatá sú moderne oblečené, s módnymi klobúkmi. Za nimi je dvojposchodová pagoda.

Picture No. 11.: A poem about white doves. The girls are dressed in fashionable clothes and hats. Behind them you can see a two-storied pagoda of a shrine.

Obr. 12.: Mláďatá, ktoré sa hrajú počas prázdnin na Nový rok. Mačiatka sa hrajú japonské kartové hry (pravá strana). Hrajúce sa myšky (ľavá strana).

Picture No. 12: Animal children playing during the New Year's holidays. These kittens are playing Japanese card games (right). Mice are playing hand-balls to a song (left).

Obr. 13.: Báseň o chlapcovi, ktorý sa hrá s bubienkom.
Picture No. 13: A poem about a boy playing a drum.



14



15



16

Obr. 14.: Lev u holiča (pravá strana). Slon - akrobat (ľavá strana).

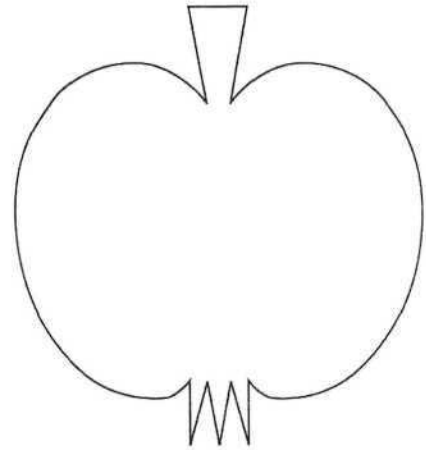
Picture No. 14: A lion at a barber's (right). An elephant performing acrobatics (left).

Obr. 15.: Želania detí: Chcel by som mať krídla./ Chcela by som, aby sa moja bábika smiala./ Chcem, aby bol olovrant skôr./ Chcem, aby sladkosti padali ako dážď/ Chcem, aby môj pesík hovoril./ Chcem vedieť krajšie kreslíť./ Chcem už ísť do školy./ Chcem čítať veľké a dôležité knihy (pravá strana). Pokyny pre bábiky (ľavá strana).

Picture No. 15: Children's wishes (right): I wish I had wings./ I wish my doll could smile. / I wish tea time came sooner. / I wish sweets fell down like rain. / I wish my dog could speak. / I wish I could draw better. / I

wish I could go to school soon. / I wish I could read difficult books. / Instructions for dolls (left).

Obr. 16.: Kvíz. Úlohou je nájsť nejaký predmet.
Picture No. 16: The quiz. They ask readers to find an object in the picture and send the answer to the publisher. Something nice would be sent to them as a prize.

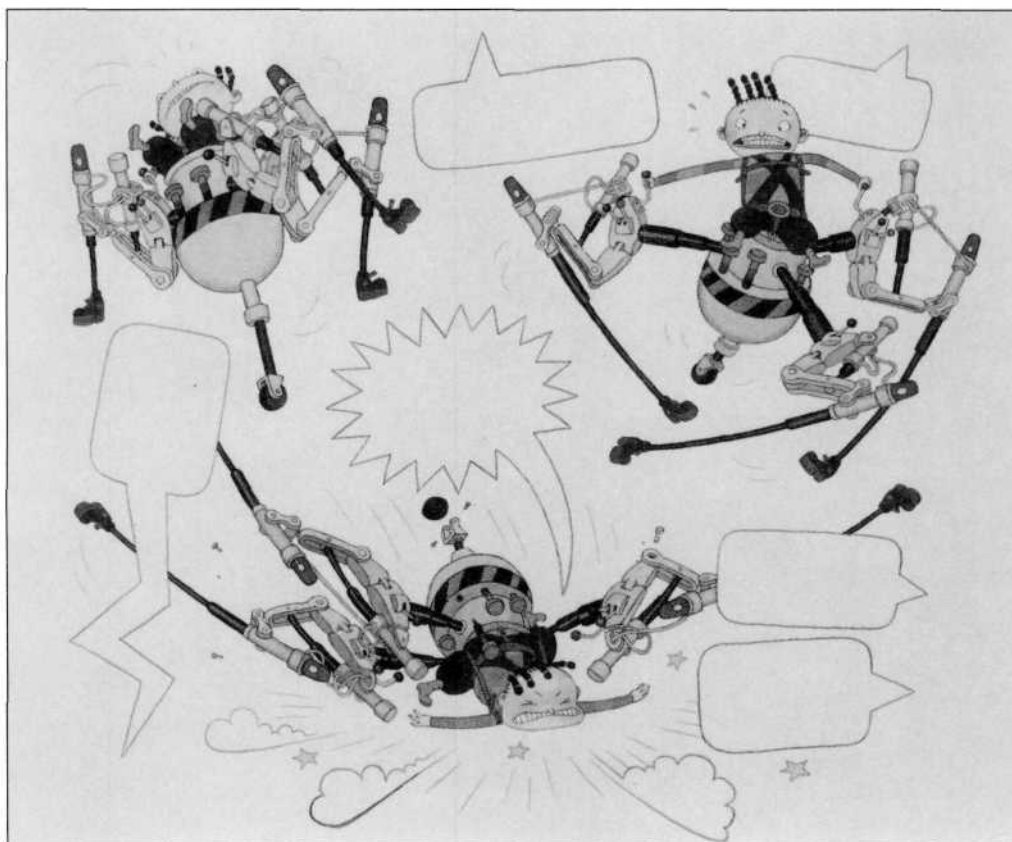


Reprodukcie diel k článku Pirjo Julkunenovej

Informácie, spoločnosť a ilustrácie v detských knihách

Reproductions to the article by Pirjo Julkunen

Information Society and Illustration in Books for Children



Obr. 1. / Picture No. 1. Aino Havukainen a Sami Toivonen, Fínsko (Finland)



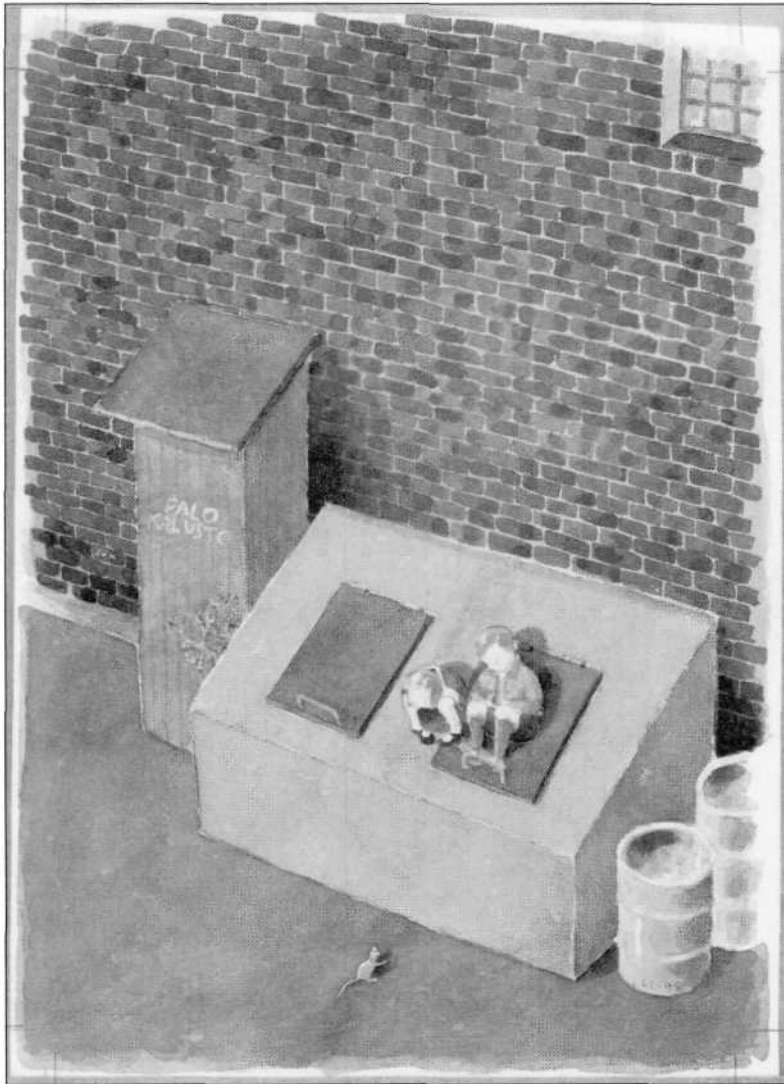
Obr. 2. / Picture No. 2. Taruliisa Warsta, Fínsko (Finland)



Obr. 3. / Picture No. 3. Kaarina Kaila, Finsko (Finland)



Obr. 4. / Picture No. 4. Kristiina Louhi, Fínsko (Finland)



Obr. 5. / Picture No. 5. Leena Lumme, Fínsko (Finland)

Reprodukcia k článku Andreja Šveca

Obrazy fantázie. (Na margo ilustrácie detských kníh
na prahu tretieho tisícročia)

Reproduction to the article by Andrej Švec

Pictures of Imagination. (Observations on the Current
Situation in the Children's Book Illustration on the
Threshold of the Third Millennium.)



*Róbert Brun, Slovensko: Ilustrácia ku knihe / Illustration to the book
Václav Šúplata: Päť zázračníkov, BIB ART, Bratislava, 1995*

Reprodukcie k článku Vesny Lukićevićevoj
Pavićevićevoj

Ruskí emigranti – ilustrátori v Srbsku

Reproductions to the article by Vesna Lukićević
Pavićević

The Russian Emigrants - Illustrators in Serbia



1



2



3

Obr. 1. / Picture No. 1. Vladimir Žedrinski

Obr. 2. / Picture No. 2. Nikola Tiščenko

Obr. 3. / Picture No. 3. Ivan Šenšin



4



5



6

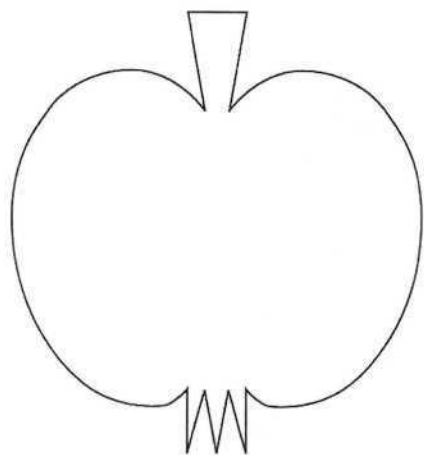
Obr. 4. / Picture No. 4. Evgenija Gaganižde
Samonova Andrić

Obr. 5. / Picture No. 5. Konstantin Kuznecov

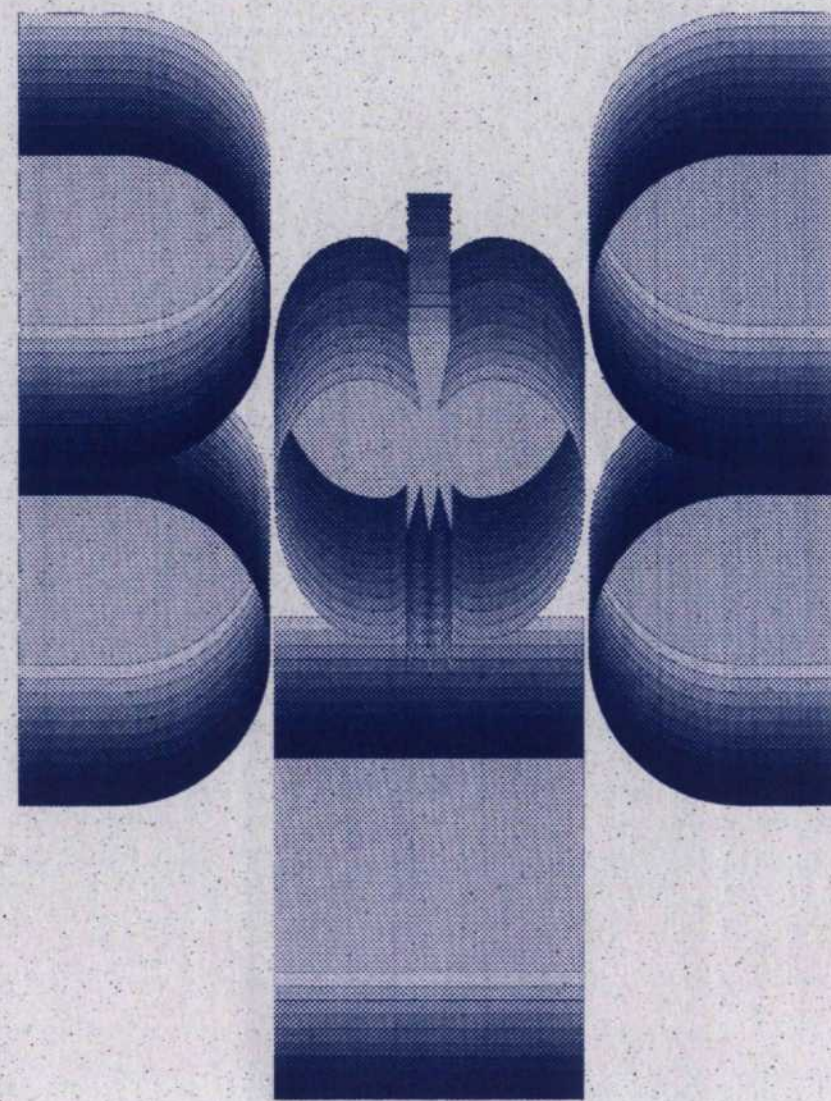
Obr. 6. / Picture No. 6. Alexandar
Jermolenko



Obr. 7. / Picture No. 7. Djordje Lobačev



Zborník BIB '99



BIBIANA – Medzinárodný dom umenia pre deti